

Bosna Ezgileri

#BosnaEzgileri

#BosnianTunes

facebook.com/PeraFilm

twitter/PeraFilm



PERA MÜZESİ

SUNA VE İNAN
KIRAÇ VAKFI

Pera Film, Bosna Sancak Akademik Kültür ve Tarih Vakfı iş birliğiyle 20-28 Ekim 2017 tarihleri arasında *Bosna Ezgileri* başlıklı bir program sunuyor; farklı müzik türleri ve müzikle kurulan ilişkiler üzerinden Bosna-Hersek'i anlatan 6 filme ev sahipliği yapıyor. Program kapsamında; hip-hop, rock gibi müzik türlerinin yanı sıra Balkan Blues'u olarak da adlandırılan Sevdalinka müziği ve hatta Türk menşeli olduğu düşünülen *Üsküdar'a Gider İken* şarkısı hakkında çekilen bir film de gösteriliyor. İstanbul'da bir restoranda duyduğu bir şarkının peşine düşen Adela Peeva'nın Balkanlar'a yolculuğu, gittiği her ülkede gururla sahiplenilen bu melodinin üzüntü, neşe ve sürprizlerle dolu hikayesini anlatıyor. Bu yıl Saraybosna Film Festivali'ne de davet alan Sali S. Saliji'nin *Sevdalinka* isimli filmi ise, bu müziğin icracıları ile tanıştırıyor ve hikayelere ortak ediyor. Pek çok festivale ödülleriyle dönen Gianluca Loffredo'nun *Saraybosna'da Sigara İçmek Yasak* filmi eski Yugoslav-Bosnalı grup "Zabranjeno pušenje" yani "Sigara içmek yasak" isimli efsanevi rock grubunun, az bilinen arşiv görüntülerini içeriyor. *Sevdah* filmi ise izleyicileri, ortak arkadaşları Farah'ın ölümüyle yan yana gelen müzisyen Damir Imamović ve yönetmen Marina Andree Škop'un anılar ve keşiflerle dolu müzikal yolculuğuna konuk ediyor.

Pera Film programına paralel olarak *Sevdah* filminin başrol oyuncusu müzisyen Damir Imamović, 20 Ekim Cuma günü Pera Müzesi'nde bir konser gerçekleştirecek. 21 Ekim Cumartesi günü ise, film gösterimi ardından, Balkan müziği araştırmacısı, müzisyen Muammer Ketencoglu ile Imamović bir söyleşi gerçekleştirecek.

Pera Film as part of Bosnia Sancak Culture Days is presenting *Bosnian Tunes*, a program of six films exploring Bosnia and Herzegovina's different music genres and its cultural relationships. The diverse musical genres entail Sevdalinka, also known as the Balkan Blues, folk, hip-hop and rock. The journey director Adela Peeva takes after deciding to track down a song she heard at a restaurant in Istanbul, recounts the melancholic yet lively and astounding story of this melody that is boasted in each country she visits. Sali S. Saliji's film *Sevdalinka*, which was invited to the Sarajevo Film Festival this year, introduces the performers of this music and accompanies their narratives. Gianluca Loffredo's film, *No Smoking in Sarajevo*, which received awards from several film festivals, includes rare footage of the former legendary Yugoslav-Bosnian band "Zabranjeno pušenje," translating to "Smoking is Forbidden." Meanwhile, the film called *Sevdah* invites the audience to the discovery-filled musical journey of musician Damir Imamović and director Marina Andree Škop as they mourn the death of their mutual friend, Farah.

As part of Pera Film's programs, musician and the lead actor of *Sevdah*, Damir Imamović will perform on Friday, October 20. Following the screening on Saturday, Balkan music researcher and musician Muammer Ketencoglu will be in conversation with Imamović.



Yönetmen / Director: Marina Andree Škop
Hrvatistan, Bosna-Hersek / Croatia, Bosnia and Herzegovina, 2009, 66', renkli, siyah&beyaz / color, b&w
Hrvatça, Bosnakça, Türkçe altyazılı / Croatian, Bosnian with Turkish subtitles

Sevdah melankoli, özlem ve hüzn duygusudur. Geleneksel Bosna müziğinde en etkili biçimde "Sevdalinka" adlı kederli şarkılarda ifade edilir. Ortak arkadaşları ve onlar gibi sevdalinka hayranı olan Farah'ın ölümü, kendilerine özgü yas ve kaybetme duyguları ile başa çıkmaya çalışırken "sevdah" hakkında film yapmaya karar veren müzisyen Damir ve sanat yönetmeni Marina'yı bir araya getirir. Sonuç, duygu ile yüklü ve görsel olarak büyüleyici, küçük bir ülkenin kaderini yansıtan kişisel bir kaybın duygulu müzik türü aracılığı ile anlatılması.

Sevdah is a feeling of melancholy, yearning and sorrow. In traditional Bosnian music, it is most poignantly expressed through a traditional mournful song – sevdalinka. The death of Farah, a mutual friend and fellow sevdalinka lover, brings together the musician Damir and the art director Marina, who in order to cope with their own sense of loss and grief, set out to make a film about sevdah. The result is an emotionally charged and visually arresting journey to the very heart and soul of Bosnia, a story of personal loss echoing the destiny of a small country, told through its deeply soulful music.

Bu Şarkı Kimin?
Whose is This Song?

Yönetmen / Director: Adela Peeva
Belçika, Bulgaristan / Belgium, Bulgaria, 2003, 70', renkli / color
Bulgarca, Makedonca, Türkçe; Türkçe altyazılı / Bulgarian, Macedonian, Turkish with Turkish subtitles

Bu Şarkı Kimin bir şarkının Balkanlar'ın yollarındaki yolculuğu sırasında uğradığı değişimleri anlatan bir film. Her ülkede farklı anlama bürünen bu şarkı, varlığını bir aşk şarkısı, düşmanı korkutmadı kullanılan askeri bir marş, Müslüman dini şarkısı, devrimci bir şarkı, sağcı milliyetçilerin marşı ve benzeri şekillerde sürdürmekte. Bir şarkı insanların kaderini değiştirebilir mi? Bir şarkı aşıkları bir araya getirir sonra kıskançlıkla kör edebilir mi? Bir şarkı etnik nefrete ya da asılarak alınan intikamlara yol açabilir mi?

Whose is this song is a film about a song and the transformations it underwent on its travels along the roads of the Balkans: in different countries, it has different faces and exists as a love song, a military march meant to scare the enemy off, a Muslim religious song, a revolutionary song, an anthem of the right nationalists, etc. Could a song change people's destinies? Could a song bring lovers together and then arouse blind jealousy? Could a song give rise to ethnic hatred or to revenge by hanging?

Saraybosna'da
Sigara İçmek Yasak
No Smoking in Sarajevo

Yönetmen / Director: Gianluca Loffredo, Andrea Postiglione
Fransa / France, 2016, 78', renkli / color
Fransızca; Türkçe altyazılı / French with Turkish subtitles

Saraybosna'da Sigara İçmek Yasak, ünlü Yugoslav rock grubunun tarihini ilk üç üyesi Sejo Sexon, Nele Karajlic ve Zenit Djozic'in hikayeleri aracılığı ile anlatıyor. Hikayeleri Yugoslavya'nın son otuz yılında yaşanan olayları simgeliyor. Film, Yeni Primitivizm dönemini, ünlü televizyon dizisi "Top Lista Nadrealista"yı ve Zabranjeno pušenje (Sigara İçmek Yasak) grubunun eski konserlerini tekrar gözden geçiriyor. Belgesel, Yeni Primitivizm hareketinin kurulduğu zamanın ruhunu anlamamıza yardımcı olan, önemli arşiv materyalleri ve eski dyküler sunuyor.

This documentary tells the history of the famous Yugoslavian rock band through stories of its three first members, Sejo Sexon, Nele Karajlic and Zenit Djozic. Their story is emblematic of what happened in Yugoslavia in the last 30 years. The film revisits the time of New Primitivism, famous TV show "Top Lista Nadrealista" and old concerts of Zabranjeno pušenje. The documentary provides great archive material, old important stories that help us understand the spirit of the time when the movement New Primitivism was founded.

Ahşabın Kalbi
The Heart of Wood

Yönetmen / Director: Namik Kabil
Bosna-Hersek / Bosnia and Herzegovina, 2016, 30', renkli / color
Bosnakça; Türkçe altyazılı / Bosnian with Turkish subtitles

Namik Kabil'in *The Heart of Wood* adlı belgeseli 'ahşabın kalbini' yapan ve çalan bir adamın hikayesini anlatıyor. Camil Metiljević ellerini ağır işçiğin yanı sıra sihirli ve müzikal bir enstrüman yapmak ve çalmak için de kullanıyor. Yönetmen Namik Kabil, Bosna-Hersek'in Tuzla şehrinde doğdu ve 1992'de savaş başlayana kadar tıp eğitimini orada aldı. 1993'te Kabil ülkesinden ayrılıp taşındığı Los Angeles'ta film okudu. 2007 yılında Saraybosna Film Festivalinde *Interrogation* adlı belgeseli ile En İyi Belgesel dalında "Saraybosna'nın Kalbi" ödülüne layık görüldü. *Nightguards* adlı eseri galasını 2008 yılında Venedik Film Festivali'nde yaptı.

Namik Kabil's *The Heart of Wood* documentary is about a man who makes the heart of wood and then he plays it. Camil Metiljević uses his two hands for hard manual labor, but also to make a magical music instrument and play it. Director Kabil was born in Tuzla, Bosnia and Herzegovina, where he studied medicine before the war broke out 1992. In 1993 Namik left the country and moved to Los Angeles where he studied film. In 2007 his documentary *Interrogation* won "The Heart of Sarajevo" for Best Documentary at the Sarajevo Film Festival. His feature *Nightguards* had a world premiere in 2008 at the Venice Film Festival.

Sevdalinka:
Ruhun Simyası
Sevdalinka:
The Alchemy of Soul

Yönetmen / Director: Sali Saliji
Oyuncular / Cast: Nedžad Salković, Miroslav Ilić, Hanka Paldum, Merima Njegomir
Türkiye, Bosna-Hersek / Turkey, Bosnia and Herzegovina, 2016, 102', renkli / color
Bosnakça, Sırpça; Türkçe altyazılı / Bosnian, Serbian with Turkish subtitles



Sevdalinka, Bosna-Hersek'in geleneksel bir halk müziği türü. Sevdalinka, Boşnak kültürünün ayrılmaz bir parçası olmakla birlikte, Hırvatistan, Makedonya, Karadağ ve Sırbistan dahil olmak üzere eski Yugoslavya bölgesine de yayılmıştır. Birçok Sevdalinka şarkısının asıl bestecileri bilinmiyor çünkü temelleri geleneksel halk şarkıları. Bu belgesel, Sevdalinka'nın harikulade kültürünü keşfe çıkarıyor.

Sevdalinka is a traditional genre of folk music from Bosnia and Herzegovina. Sevdalinka is an integral part of the Bosniak culture, but is also spread across the ex-Yugoslavia region, including Croatia, Macedonia, Montenegro and Serbia. The actual composers of many Sevdalinka songs are largely unknown because these are traditional folk songs. This documentary explores the wonderful culture of Sevdalinka.

Ruh Treni / Soul Train



Yönetmen / Director: Nermin Hamzagić
Bosna-Hersek / Bosnia and Herzegovina, 2016, 78', renkli / color
Bosnakça; Türkçe altyazılı / Bosnian with Turkish subtitles

Ruh Treni, ilk saniyesinden çarpıcılığıyla şaşırtıyor ve son anına kadar durmuyor! Bosna'nın filmlerde sık görülmeyen bir yanını göreceksiniz. Bu yüksek enerjili ve son derece eğlenceli (ve zaman zaman mizahi) film, Boşnak hip-hop ve rap müziği ile bu türün ardındaki lider Bosnalı sanatçılar ve müzisyenler hakkındaki hikayeleri anlatan ilk film olarak nitelendiriliyor. Beş gün boyunca rapçi Frankie ve Kontra, DJ Soul ve müzik yapımcısı Billain, 500 kilometreden fazla yol kat ederek Tuzla, Banja Luka, Zenica, Saraybosna, Mostar ve Konjic kentlerini ziyaret edip Bosna-Hersek'ten müzisyenlerle tanıştılar. Yoldaki stüdyolarında ses kaydı yaptılar ve yeni şarkılar yarattılar.

Soul Train hits you like a truck from the very first second, and it doesn't stop until the very end. You will see a side of Bosnia you don't see very often in film. This high-energy and highly entertaining (and at times humorous) film is described as the first-ever film to tell stories about Bosnian hip-hop and rap music and the leading Bosnian artists and musicians behind the genre. For five days, rappers Frankie and Kontra, DJ Soul and music producer Billain traveled more than 500 kilometers, visit Tuzla, Banja Luka, Zenica, Sarajevo, Mostar and Konjic, meeting musicians from Bosnia and Herzegovina. On the road, they recorded sounds and created new songs.

Bosna Ezgileri

Bosnian Tunes

20 - 28 Ekim | October 2017

20 Ekim Cuma
October Friday20:00 Konser | Concert
Damir Imamović21 Ekim Cumartesi
October Saturday14:00 Sevdah
15:30 Söyleşi | Talk:
Damir Imamović ve
Muammer Ketencoglu
17:00 Saraybosna'da
Sigara İçmek Yasak
No Smoking in Sarajevo22 Ekim Pazar
October Sunday14:00 Soul Train | Ruh Treni
16:00 Sevdah +
Ahşabın Kalbi
The Heart of Wood
18:00 Sevdalinka:
Ruhun Simyası
Sevdalinka:
The Alchemy of Soul25 Ekim Çarşamba
October Wednesday19:00 Bu Şarkı Kimin?
Whose is This Song?
+
Ahşabın Kalbi
The Heart of Wood27 Ekim Cuma
October Friday19:00 Saraybosna'da
Sigara İçmek Yasak
No Smoking in Sarajevo
20:30 Soul Train | Ruh Treni28 Ekim Cumartesi
October Saturday14:00 Sevdalinka:
Ruhun Simyası
Sevdalinka:
The Alchemy of Soul
16:00 Bu Şarkı Kimin?
Whose is This Song?

iş birliğiyle



desteğiyle

Bu program kapsamındaki Pera Film gösterimleri ücretsizdir. Rezervasyon alınmamaktadır.
This program's screenings are free of admissions. Drop in, no reservations.